

## Literatur in Auswahl

- Albrecht, J. (1990) Invarianz, Äquivalenz, Adäquatheit. In: Arntz, R. & Thome, G. (Hrsg.): Übersetzungswissenschaft - Ergebnisse und Perspektiven. Tübingen: 71 - 81
- Albrecht, S. (1990) Die Allgemeine Translationstheorie und ihre Anwendbarkeit auf das Dolmetschen - einige theoretische Überlegungen mit Beispielen anhand eines brasilianischen Redetextes In: TEXTcon TEXT 5 Heidelberg, 166 – 208
- Anderson, R. B. W. (1976) Perspectives on the Role of the Interpreter. In: R. Brislin (ed.): Translation: Application and Research. New York: Garden Press
- Anderson, R. B. W. (1978) Interpreter Roles and Interpretation Situations: Cross-Cutting Typologies. In: D. Gerver & W. Sinaiko (eds.) (1978): Language Interpretation and Communication. London, New York: Plenum Press
- Apfelbaum, B. (1995) Interaktive Verfahren der Disambiguierung in Situationen des Gesprächsdolmetschens. In: Kognitionswissenschaft 5 (1985) 141-150
- Apfelbaum, B. (1997) Der Umgang mit interkulturellen Konflikten in Gesprächen mit Dolmetschbedarf: Beispiele aus einer deutsch-französischen Industriekooperation. In: GAL-Bulletin 26, 63-78
- Apfelbaum, B. (1997b) Zur Rolle der Diskursanalyse in der Ausbildung von Gesprächsdolmetschern. In: E. Fleischmann et al (eds.) (1997): Translationsdidaktik. Beiträge der VI. internationalen Konferenz zu Grundfragen der Übersetzungswissenschaft, Leipzig 11. - 13. 9. 1996. (in Vorb.) Tübingen: Narr
- Apfelbaum, Birgit (1998) „I think, I have to translate first..." Zu Problemen der Gesprächsorganisation in Dolmetschsituationen sowie zu einigen interaktiven Verfahren ihrer Bearbeitung. In: Apfelbaum, Birgit & Müller, Hermann (eds.) (1998) Fremde im Gespräch. Gesprächsanalytische Untersuchungen zu Dolmetschinteraktionen, interkultureller Kommunikation und institutionalisierten Interaktionsformen. Frankfurt: IKO - Verlag für interkulturelle Kommunikation, 21-46
- Apfelbaum, Birgit (1998b) Instruktiondiskurse mit Dolmetscherbeteiligung. Aspekte der Turnkonstruktion und Turnzuweisung. In: Brock, Alexander & Hartung, Martin /eds.) (1998) Neuere Entwicklungen der Gesprächsforschung. Vorträge der 3. Arbeitstagung des Pragmatischen Kolloquiums Freiburg. Tübingen: Narr, 12-35
- Apfelbaum, Birgit (1999) Aspekte der Sprecherwechselorganisation in Dolmetschinteraktionen. – Eine konversationsanalytische Fallstudien am Beispiel von deutsch-französischen Fachschulungen. In: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun; Gile, Daniel; House, Juliane & Rothkegel, Annelie (eds.) (1999) Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung. Tübingen: Narr
- Apfelbaum, B. & Wadensjö, C. (1997) How does a Verbmobil affect conversation? Discourse analysis and machine supported translatory interaction. In: C. Hauenschild & S. Heizmann (Hgg.): Machine Translation and Translation Theory. (to appear) Berlin: Mouton de Gruyter
- Baker, M. (1998) Encyclopaedia of Translation Studies. London/New York:Routledge
- Barik, H. C. (1994) A Description of Various Types of Omissions, Additions and Errors of Translation Encountered in Simultaneous Interpretation. In: S. Lambert & B. Moser-Mercer

- (eds.) (1994): Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins
- Bastian, S. (1991) Selbstkorrekturen - Ihre Bedeutung für die Erforschung des Dolmetschprozesses. In: Schmitt, Christian (Hg.) Neue Methoden der Sprachmittlung. Wilhelmsfeld: Egert, 5-13
- Baumgarten, N., House, J. & Probst, J. (2001) Untersuchungen zum Englischen als lingua franca in verdeckter Übersetzung. Theoretischer Hintergrund, Weiterentwicklung des Analyseverfahrens und erste Ergebnisse. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit • Reihe B • 20 (2001)
- Benjamin, W. (1961) Die Aufgabe des Übersetzers. In: Benjamin, W. (1961) Illuminationen. Frankfurt/M.: Suhrkamp, 58-69
- Böttger, C. & Probst, J. (2001) Adressatenorientierung in englischen und deutschen Texten. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit • Reihe B • 23 (2001)
- Bühler, H. (1985) Conference interpreting: A multichannel communication phenomenon. Meta 30/1: 49 - 54
- Bühler, H. (1986) Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. In: Multilingua 5, S. 231-235
- Bühler, H. (1996) Zur Deverbalisierung im Übersetzungsprozeß. In: Lauer, A., Gerzymisch-Arbogast, H., Haller, J. & Steiner, E. (eds.) (1996) Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag. Tübingen: Narr, 259-269
- Bühlig, K. (1999) Konsekutives Übersetzen Englisch-Deutsch. In: H. Gerzymisch-Arbogast (Hrsg.): Dolmetschen: Theorie und Praxis. Jahrbuch der deutschen Gesellschaft für Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft. Tübingen: Narr, 241-266
- Bühlig, K. & Rehbein, J. (2000) Reproduzierendes Handeln. Übersetzen, simultanes und konsekutives Dolmetschen im diskursanalytischen Vergleich. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit • Folge B • 7 (2000)
- Bühlig, K. & Meyer, B. (1998) Fremdheit in gedolmetschter Arzt-Patienten-Kommunikation. In: B. Apfelbaum & H. Müller (Hrsg.) (1998) Fremde im Gespräch. Frankfurt: IKO-Verlag, 85-110
- Bühlig, K., Durlanik, L. & Meyer, B. (Hrsg.) (2000) Dolmetschen und Übersetzen in medizinischen Institutionen. Beiträge zum Kolloquium 'Dolmetschen in Institutionen' vom 17. - 18.03. 2000 in Hamburg. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit • Folge B • 9 (2000)
- Bühlig, K., House, J. & Jekat, S.J. (eds.) (2000) Abstracts of the International Symposium on Linguistics and Translation. University of Hamburg 20.-21<sup>st</sup> September 2000. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit • Reihe B • 13 (2000)
- Chernov, G. (1994) Message redundancy and message anticipation in simultaneous interpretation. In: Lambert, S. & Moser-Mercer, B. (eds.) (1994) Bridging the gap. Empirical research in simultaneous interpretation. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 139-153
- Corsellis, A. (1988) Community Interpreter Project. Proceedings of the XI World Congress of FIT. Maastricht: Euroterm 492 -497

- Coseriu, E. (1981) Kontrastive Linguistik und Übersetzungstheorie: ihr Verhältnis zueinander. In: Kühlwein, W., Thome, G. & Wilss, W. (eds.) (1981) Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/ Saarbrücken 25.-30.9.1978. München: Fink, 183-199
- Diehl, E. (1984) Psycholinguistik und Dolmetscherpraxis – ein Versuch der Vermittlung. In: Wilss, W. & Thome, G. (eds.) (1984) Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik. Tübingen: Narr, 289-297
- Dillinger, M. (1994) Comprehension during Interpreting: What do Interpreters know that Bilinguals don't? In: Moser-Mercer, B. & Lambert, S. (eds.) (1994) Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 155-189
- Doherty, M. (1992) Informationelle Holzwege. In: Doherty, M. & Klein, W. (eds.) (1992) Übersetzung (Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 84/ 1992). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 30-49
- Dollerup, C. & Lindegaard, A. (eds.) (1994) Teaching Translation and Interpreting 2: Insights, Aims, Visions. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins
- Englund Dimitrova, B. (1997) Degree of Interpreter Responsibility in the Interaction Process in Community Interpreting. In: S. Carr et al. (1997) (eds.) The critical Link: Interpreters in the Community. Papers from the first international Conference on Interpreting in legal, health, and social Services Settings. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins (in Vorb.)
- Gerver, D. & Sinaiko, H. W. (1978) Language Interpretation and Communication. New York: Plenum Press
- Gerzymisch-Arbogast, H. (1986) Zur Relevanz der Thema-Rhema-Gliederung für den Übersetzungssporze0. In: Snell-Horny, M. (ed.) (1986) Übersetzungswissenschaft – eine Neuorientierung. Tübingen: Francke, 160-183
- Gerzymisch-Arbogast, H. (1994) Übersetzungswissenschaftliches Propädeutikum. Tübingen: Francke
- Gile, D. (1991) The processing capacity issue in conference interpretation. In: Babel 37 (1991) 1, 15-27
- Gile, D. (1995) Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins
- Gile, D. (1997) Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. In: Danks, J.J., Shreve, G.M., Fountain, S.B. & McBeath, M.K. (eds.) (1997) Cognitive Processes in Translation and Interpreting. London etc.: Sage Publications, 196-214
- Goffman, E. (1981) Forms of Talk. Oxford: Blackwell
- Goldmann-Eisler, F. (1972) Segmentation of input in simultaneous translation. In: Journal of Psycholinguistic Research 1(1972), 127-140
- Hanna, O. & Liedke, M. (1994) Textrezeption zum Zwecke der Reproduktion. Der Handlungszusammenhang von Rezeption und Weiterverarbeitung am Beispiel fremdsprachlicher Textwiedergaben. In: Brüner, G. & Graefen, G. (eds.) (1994) Texte und Diskurse. Methoden und Forschungsergebnisse der Funktionalen Pragmatik. Opladen: Westdeutscher Verlag, 386-

411

- Harhoff, G. (1991) Die Grenzen der Skopostheorie von Translation und ihrer Anwendbarkeit. Frankfurt/M. etc.: Lang
- Harris, B. (1977) The importance of natural translation. Working Papers on Bilingualism 12 96-114
- Harris, B. (1990) Norms in Interpretation. In: Target 2 (1990) 1, 115-119
- Hartmann, R.R.K. (1981) Contrastive Textology and Translation. In: Kühlwein, W., Thome, G. & Wilss, W. (eds.) (1981) Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/ Saarbrücken 25.-30.9.1978. München: Fink, 200-208
- Hatim, B. & Mason, I. (1990) Discourse and the translator. London/ New York: Longman
- Hauenschildt, C. & Prahl, B. (1993) Translationsprobleme - Translationsstrategien. Memo 4 des AP 13.2: Übersetzungsstrategien des Verbundvorhabens VERBMOBIL. Universität Hildesheim: Institut für Angewandte Sprachwissenschaft.
- Hölscher, A. & Möhle, D. (1987) Cognitive Plans in Translation. In: Faerch, C. & Kasper, G. (eds.) (1987) Introspection in Second Language Research. Clevedon, Philadelphia: Multilingual Matters LTD, 113-134
- Hönig, H.G. (1976) Zur Analysephase beim Übersetzen aus der Fremdsprache. In: Drescher, H.W. & Scheffzek, S. (eds.) (1976) Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens. Bern, Frankfurt/M.: Lang, 48-57
- Hönig, H.G. (1993) Vom Selbst-Bewußtsein des Übersetzers. In: Holz-Mänttäri, J. & Nord, C. (eds.) (1993) Traducere Navem. Festschrift für Katharina Reiß zum 70. Geburtstag. Tampere: Universitätsverlag, 77-90
- Holz-Mänttäri, J. (1984) Translatorisches Handeln. Theorie und Methode. Helsinki: Suomalainen Tiedekatemia
- House, Juliane (1997) Translation Quality Assessment. A Model Revisited. Tübingen: Narr
- House, Juliane (1997b) Übersetzungsäquivalenz: ein Schlüsselbegriff in der Übersetzungswissenschaft. Erscheint in: Knapp, Karlfried & Knapp-Potthoff, Annelie (eds.) Sprachmitteln als interkulturelle Kommunikation. München: Iudicium
- House, Juliane (1997c) Interkulturelle Pragmatik und Übersetzen. In: Wotjak, G. & Schmidt, H. (eds.) (1997) Modelle der Translation. Models of Translation. Frankfurt/ M.: Vervuert, 21-40
- House, Juliane (1999) Zur Relevanz kontrastiv-pragmatischer und interkultureller Diskursanalysen für das Fachübersetzen. In: Gerzymisch-Arbogast, Heidrun; Gile, Daniel; House, Juliane & Rothkegel, Annelie (eds.) (1999) Wege der Übersetzungs- und Dolmetschforschung. Tübingen: Narr, 44-54
- Isham, W.P. (1994) Memory for Sentence Form after Simultaneous Interpretation: Evidence both for and against Deverbalization. In: Lambert, S. & Moser-Mercer, B. (eds.) (1994) Bridging the gap. Empirical research in simultaneous interpretation. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins, 191-211

- Ivir, V. (1981) The Communicative Model of Translation in Relation to Contrastive Analysis. In: Kühlwein, W., Thome, G. & Wilss, W. (eds.) (1981) Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/ Saarbrücken 25.-30.9.1978. München: Fink, 209-218
- Jakobson, R. (1966) On linguistic aspects of translation R. Brower (ed.): On translation. New York: Oxford University Press
- Jekat-Rommel, S. (1993) Aspekte des Dolmetschverhaltens. VM-Report 5 Hamburg
- Jekat, S.J. & Nüßlein, P.J. (2001) Übersetzen und Dolmetschen: Grundlegende Aspekte und Forschungsergebnisse. Arbeiten zur Mehrsprachigkeit • Reihe B • 22 (2001)
- Kade, O. (1967) Zu einigen Besonderheiten des Simultandolmetschens. In: Fremdsprachen 11/1967, 1, 8-17
- Kalina, S. (1986) Das Dolmetschen – Theorie und Praxis. Die Besonderheit von Dolmetschprozessen und ihre situativen Bedingungen; Folgerungen und Forderungen für die Ausbildung und Arbeit des Dolmetschers. In TEXTconTEXT 1 (1986), 171-192
- Kalina, S. (1991) Zur Rolle der Theorie in der Dolmetscherausbildung. In: TextconText 8 (1991), 101-113
- Kalina, S. (1996) Zum Erwerb strategischer Verhaltensweisen beim Dolmetschen. In: Lauer, A., Gerzymisch-Arbogast, H., Haller, J. & Steiner, E. (eds.) (1996) Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag. Tübingen: Narr, 271-279
- Keith, H. A. (1984) Liaison Interpreting - an Exercise in Linguistic Interaction. In: W. Wilss & G. Thome (Hgg.): Die Theorie des Übersetzens und ihr Aufschlußwert für die Übersetzungs- und Dolmetschdidaktik. Akten des internationalen Kolloquiums der AILA, Saarbrücken 25. - 30. 7. 1983 Tübingen: Narr 308-317
- Klein, W. (1992) Was kann sich die Übersetzungswissenschaft von der Linguistik erwarten? In: Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 84 (1992) 104-123
- Koller, W. (1982) Textgattungen und Übersetzungsäquivalenz. In: Kühlwein, W., Thome, G. & Wilss, W. (eds.) (1981) Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/ Saarbrücken 25.-30.9.1978. München: Fink, 271-279
- Koller, W. (1992<sup>4</sup>) Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Heidelberg: Quelle & Meier
- Knapp, K. & Knapp-Potthoff, A. (1985) Sprachmittlertätigkeit in interkultureller Kommunikation. In: Rehbein, J. (Hrsg.); 1985: Interkulturelle Kommunikation; Tübingen: Narr
- Knapp, K. & Knapp-Potthoff, A. (1986) Interweaving two discourses. The difficult task of the non-professional interpreter. In: House, J. & Blum-Kulka, S. (eds.): Interlingual and intercultural communication: Discourse and cognition in translation and second language acquisition studies. Tübingen: Narr, 151-168
- Knapp, K. & Knapp-Potthoff, A. (1987) The man (or the woman) in the middle: Discoursal aspects of non-professional interpreting. In: W. Enninger, K. Knapp & A. Knapp-Potthoff (eds.): Analyzing Intercultural Communication. Berlin: Mouton de Gruyter, 181-211
- Knapp-Potthoff, A. (1987) Speaking for others - on a neglected aspect of using a foreign lan-

- guage. In: W. Lörcher & R. Schulze (eds.) (1987) : Perspectives on Language in Performance, Vol. 2. Tübingen: Narr, 1125-1142
- Knapp-Potthoff, A. (1992) Secondhand politeness. In: K. Ehlich, S. Ide & R. Watts (eds.): (1992) politeness in Language. Studies in its History, Theory and Practice. Berlin usw.: Mouton de Gruyter, 203-219
- Königs, F. (1987) Was beim Übersetzen passiert. Theoretische Aspekte, empirische Befunde und praktische Konsequenzen. In: Die Neueren Sprachen 86/ 1987, 162-185
- Koerfer, A. (1994) Interkulturelle Kommunikation vor Gericht. Verständigungsprobleme beim fremdsprachlichen Handeln in einer kommunikationsintensiven Institution. In: G. Brünner & G. Graefen (Hgg.) (1994): Texte und Diskurse. Methoden und Forschungsergebnisse der funktionalen Pragmatik. Opladen: Westdeutscher Verlag 351-373
- Koller, W. (1981) Textgattungen und Übersetzungsäquivalenz: Versuch einer Differenzierung. In: Kühlwein, W., Thome, G. & Wilss, W. (eds.) (1981) Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/ Saarbrücken 25.-30.9.1978. München: Fink, 272-279
- Krings, H.P. (1986) Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht. Eine empirische Untersuchung des Übersetzungsprozesses an fortgeschrittenen Französischlernern. Tübingen: Narr
- Krings, H.P. (1988) Blick in die ‚Black-Box‘ – Eine Fallstudie zum Übersetzungsprozeß bei Berufsübersetzern. In: Arntz, R. (ed.) (1988) Textlinguistik und Fachsprache. Akten des internationalen übersetzungswissenschaftlichen AILA-Symposiums, Hildesheim 13-16. April 1987, Hildesheim etc: Olms, 393-412
- Kühlwein, W. & Wilss, W. (1981) Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. In: Kühlwein, W., Thome, G. & Wilss, W. (eds.) (1981) Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/ Saarbrücken 25.-30.9.1978. München: Fink, 7-17
- Kupsch-Losereit, Sigrid (1995) Übersetzen als transkultureller Verstehens- und Kommunikationsvorgang: andere Kulturen, andere Äußerungen. In: Salnikow, Nikolai (ed.) (1995) Sprachtransfer – Kulturtransfer. Text, Kontext und Translation. Frankfurt/M. etc.: Lang, 1-15
- Kußmaul, P. (1996) Die Bedeutung des Verstehensprozesses für das Übersetzte. In: Lauer, A., Gerzymisch-Arbogast, H., Haller, J. & Steiner, E. (eds.) (1996) Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag. Tübingen: Narr, 229-238
- Lambert, S. (1988) A human information processing and cognitive approach to the training of simultaneous interpreters. In: Hammond, D.L. (ed.) (1988) Languages at crossroads. Proceedings of the 29<sup>th</sup> Annual Conference of the American Translators Association ATA, Seattle, WA, 12-16 October 1988. Medford, NJ: Learned Information, 379-387
- Lambert, S. & Moser-Mercer, B. (eds.) (1994) Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins
- Lauer, A., Gerzymisch-Arbogast, H., Haller, J. & Steiner, E. (Hrsg.) (1995) Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfgang Wilss. Tübingen: Narr
- Lehmann, D. (1981) Aspekte der Übersetzungsäquivalenz. In: Kühlwein, W., Thome, G. & Wilss, W. (eds.) (1981) Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des In-

ternationalen Kolloquiums Trier/ Saarbrücken 25.-30.9.1978. München: Fink, 288-299

Linell, P. (1995) *Troubles with mutualities*. Marková, Ivana; Graumann, Carl F. & Foppa, Klaus (eds.): *Mutualities in dialogue*. Cambridge: Cambridge University Press

Linell, Per; Wadensjö, Cecilia & Jönsson, Linda (1992) *Establishing Communicative Contact through a Dialogue Interpreter*. In: Grindsted, Annette & Wagner, Johannes (eds.) (1992) *Communication for Specific Purposes*. Fachsprachliche Kommunikation. Tübingen. Narr, 125-142

Lörscher, W. (1989) *Strategien des Übersetzungsprozesses*. In: *Linguistische Berichte* 19 (1989), 53-83

Luther, M. (1530) *Sendbrief vom Dolmetschen*. In: Störig, H.-J. (ed.) (1963) *Probleme des Übersetzens*. Stuttgart: Goverts, 14-32

Martin, A. (1993) *Teaching Sight Translation to Future Interpreters*. In: Picken, C. (ed.) (1993) *La traduction au coeur de la communication*. Proceedings of the XIII<sup>th</sup> world Congress Translation - the vital link. London: The Chameleon Press, 398-405

Mason, I. (1990) *The interpreter as listener. An observation of response in the oral mode of translating*. In: McGregor, G. & White, R. S. (Eds.) (1990): *Reception and Response - Hearer Creativity and the Analysis of Spoken and Written Texts*. London, New York: Routledge

Meyer, B. (1996) *Thematische Kohärenz in gedolmetschten Diskursen. Am Beispiel Portugiesisch - Deutsch*. Hausarbeit zur Erlangung des akademischen Grades eines Magister Artium. Universität Hamburg: Romanisches Seminar (unpublished)

Meyer, B. (1997) *The computer-based Analysis of Simultaneous Interpretation*. In: Hyltenstam, K. & B. Englund-Dimitrova (eds.) (1997) *Language processing and interpreting*. Proceedings of the International Symposium on Language Processing and Interpreting, Stockholm 21-22 February 1997 (forthcoming) Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins

Meyer, Bernd (1998) *What transcriptions of authentic discourse can reveal about interpreting*. In: *Interpreting* 3/1, Amsterdam, Philadelphia: Benjamins

Meyer, Bernd (2000) *Medizinische Aufklärungsgespräche: Struktur und Zwecksetzung aus diskursanalytischer Sicht*. In: *Arbeiten zur Mehrsprachigkeit* • Folge B • 8 (2000)

Meyer, Bernd (2000) *Dolmetschen im medizinischen Aufklärungsgespräch*. In: Heidrun Gerymisch-Arbogast & Gisela Thome (Hrsg.) *Kultur und Translation: Methodologische Probleme des Kulturtransfers - mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1999*. St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag

Mikkelsen, H. (1996) *Community interpreting: An emerging profession*. *Interpreting*, Vol. 1/1, 125-129

Moser, B. (1978) *Simultaneous Interpretation: A Hypothetical Model and its Practical Application*. In: Gerver, D. & Sinaiko, H.W. (eds.) (1978) *Language Interpretation and Communication*. New York, London: Plenum Press, 353-368

Moser-Mercer, B. (in press) *Sight translation and human information processing*. In: Lambert, S. (ed.) (in press) *A cognitive approach to interpreter training*

- Müller, F. (1989) Translation in Bilingual Conversation: Pragmatic Aspects of Translatory Interaction. In: *Journal of Pragmatics* 13 (1989), 713-739
- Müller, F. (1995) Präferentielle Strukturen beim Übersetzen und beim Simultandolmetschen. In: Lauer, A. et alii (Hrsg.): *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfgang Wills*. Tübingen: Narr
- Müller, Frank Ernst (1998) Verblühte Kritik – ‚Face Work‘ im interkulturellen Diskurs und seine Übersetzung beim Simultandolmetschen. In: Apfelbaum, Birgit & Müller, Hermann (eds.) (1998) *Fremde im Gespräch. Gesprächsanalytische Untersuchungen zu Dolmetschinteraktionen, interkultureller Kommunikation und institutionalisierten Interaktionsformen*. Frankfurt: IKO - Verlag für interkulturelle Kommunikation, 145-162
- Neubert, A. (1997) Postulates for a Theory of Translatio. In: Danks, J.J., Shreve, G.M., Fountain, S.B. & McBeath, M.K. (eds.) (1997) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. London etc.: Sage Publications, 1-24
- Nickel, G. (ed.) (1981) *Translation*. Stuttgart: Hochschulverlag
- Nida, E. (1964) *Toward a Science of Translation*. Leiden: Brill
- Nida, E. & Taber, C.R. (1969) *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill
- Niska, H. (1991) A New Breed of Interpreter for Immigrants: Community Interpreting in Sweden. In: C. Picken (ed.): *Proceedings of the ITI Conference 1990* London: Aslib, 94-104
- Niska, H. (1995) Just Interpreting: Role Conflicts and Discourse Types in Court Interpreting. In: M. Morris (ed): *Translation and the Law. ATA Scholarly Monograph Series* Amsterdam: Benjamins, 293-316
- Nord, C. (1991<sup>2</sup>) *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Verwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos
- Nord, C. (1993) *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen: UTB
- Picken, C. (ed.) (1993) *Translation - the vital link. Proceedings of the XIIIth World Congress of FIT*. London: Institute of Translating and Interpreting
- Pöchhacker, Franz (1991) Einige Überlegungen zur Theorie des Simultandolmetschens. In: *TextconText* 6 (1991), 37-54
- Pöchhacker, F. (1992) The role of theory in simultaneous interpreting. In: Dollerup, C. & Loddegard, A. (eds.): *Teaching Translating and Interpreting. Training, Talent and Experience*. Amsterdam: Benjamins
- Pöchhacker, F. (1992) From Knowledge to Text: Coherence in Simultaneous Interpreting. *Translation and Knowledge*. In: *Proceedings of the 4th Scandinavian Symposium on Translation Theory*, Turku, 1992 (in Vorbereitung)
- Pöchhacker, F. (1994) *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Tübingen: Narr
- Pöchhacker, F. (1995) "Those who do...": A Profile of Research(ers) in Interpreting. In: *Target*, 7/1, 47-64

- Pöchhacker, F. (1996) Dolmetschtheorie: Handeln, Text und Kognition. In: H. Gerzymisch-Arbogast et al. (Hgg.) (1996) : *Übersetzungswissenschaft im Umbruch*. Festschrift für Wolfgang Wilss zum 70. Geburtstag. Tübingen: Narr 291-301
- Pöchhacker, F. (1996) "Clinton speaks German": A case study of live broadcast simultaneous interpreting. In: Snell-Hornby, M; Jettmatrová, Z. & Kaindl, K. (eds.) (1996): *Translation as intercultural Communication*. Selected papers from the EST Congress - Prague 1995. Amsterdam: Benjamins 207-216
- Pöchhacker, F. (1997) 'Is there anybody out there?' Community interpreting in Austria. In: S. Carr et alii (eds.) (1997). *The critical Link: Interpreters in the Community*. Papers from the First International Conference on Interpreting in legal, health, and social Services Settings. Amsterdam/ Philadelphia: Benjamins
- Poyatos, F. (1987) Nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpretation: A theoretical model and new perspectives. In: *TEXTconTEXT*. Heidelberg 2/1987, 2/3, 73-108
- Poyatos, F. (1997) The reality of multichannel verbal-nonverbal communication in simultaneous and consecutive interpreting. In: Poyatos, F. (ed.) (1997): *Nonverbal Communication and Translation*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins 249-282
- Qian, H. (1994) Looking at Interpretation from a Communicative Perspective. *Babel* No. 40/4. FIT 214-221
- Rehbein, J. (1985) Ein ungleiches Paar - Verfahren des Sprachmittels in der medizinischen Beratung. In: J. Rehbein (Hrsg.): *Interkulturelle Kommunikation* Tübingen: Narr 420-448
- Reiss, K. (1971) Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München: Hueber
- Reiss, K. (1981) Der Übersetzungsvergleich. Formen – Funktionen – Anwendbarkeit. In: Kühlwein, W., Thome, G. & Wilss, W. (eds.) (1981) *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/ Saarbrücken 25.-30.9.1978. München: Fink, 311-319
- Reiss, K. & Vermeer, H. J. (1984) *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer
- Roos, E. (1981) Contrastive Analysis and the Translation of Idioms: Some Remarks on Contrasting Idioms. In: Kühlwein, W., Thome, G. & Wilss, W. (eds.) (1981) *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft*. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/ Saarbrücken 25.-30.9.1978. München: Fink, 230-238
- Roy, C. B. (1993) A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in interpreted interaction. In: *Multilingua* 12/4, 341-363
- Roy, C. B. (1996) An interactional sociolinguistic Analysis of Turntaking in an interpreted Event. In: *Interpreting* Vol. 1/1, 39-67
- Salevsky, H. (1987) Probleme des Simultandolmetschens. Eine Studie zur Handlungsspezifik. In: *Linguistische Studien* 154. Berlin: Akademie der Wissenschaften
- Salevsky, H. (1990) *Interne Abläufe beim Dolmetschen und externe Dolmetschkritik – ein*

unlösbares Problem für die Überdetzungswissenschaft? In: TEXTconTEXT 5 (1990) ¾, 143-165

Salevsky, H. (1992) Dolmetschen - Objekt der Übersetzungs- oder Dolmetschwissenschaft? In: Salevsky, Heidemarie (Hg.) (1992): Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung. Frankfurt/M.: Lang 85-117

Schleiermacher, F.D. (1959) Hermeneutik. Nach den Handschriften neu herausgegeben und eingeleitet von Heinz Kimmerle. Heidelberg: Winter

Schlesinger, M. (1995) Stranger in paradigms: What lies ahead for simultaneous interpreting research. In: Target 7, Special issue: 7-28

Schlesinger, M. (1995) Shifts in cohesion in simultaneous interpreting. In: The Translator 2 (1995), 193-214

Schmitt, C. (1987) Translation als interkulturelle Kommunikation. Zum Problem der Übersetzung frankoafrikanischer Literatur ins Deutsche. In: Albrecht j., Drescher, H.W., Göhring, H. & Salnikow, N. (eds.) (1987) Translation und interkulturelle Kommunikation. Frankfurt/M.: Lang, 89-118

Schweda-Nicholson, N. (1987) Linguistic and Extralinguistic Aspects of Simultaneous Interpretation. In: Applied Linguistics, Vol. 8, No.2, 194 - 205

Seleskovitch, D. (1988) Der Konferenzdolmetscher. Sprache und Kommunikation. TextconText Beiheft 2 (Erstveröffentlichung 1968) Heidelberg: Groos

Shreve, G.M. Cognition and the Evolution of Translation Competence. In: Danks, J.J., Shreve, G.M., Fountain, S.B. & McBeath, M.K. (eds.) (1997) Cognitive Processes in Translation and Interpreting. London etc.: Sage Publications, 120-136

Snell-Hornby, M. (1990) A Critique of Translation Theory in German. In: Basnett, Susan & Lefevere, André (eds.) (1990): Translation, History and Culture. London, New York: Pinter Publishers, 79 – 87

Spillner, B. (1981) Textsorten im Sprachvergleich. Ansätze zu einer kontrastiven Textologie. In: Kühlwein, W., Thome, G. & Wilss, W. (eds.) (1981) Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft. Akten des Internationalen Kolloquiums Trier/ Saarbrücken 25.-30.9.1978. München: Fink, 239-250

Stolze, R. (1992) (1992) Hermeneutisches Übersetzen. Linguistische Kategorien des Verstehens und Formulierens beim Übersetzen. Tübingen: Niemeyer

Stolze, Radegundis (1994) Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Narr

Vermeer, H. J. & Witte, H. (1990) Mögen Sie Zistrosen? -Scenes & frames & channels im translatorischen Handeln. In: TEXT conTEXT Beiheft 3. Heidelberg: Groos

Vermeer, Hans (1992) Eine kurze Skizze der scenes-&frames-Semantik für Translatoren. In: Salevsky, Heidemarie (ed.) (1992) Wissenschaftliche Grundlagen der Sprachmittlung. Berliner Beiträge zur Übersetzungswissenschaft. Frankfurt/M.: Lang, 75-83

Viaggio, S. (1997) Kinesics and the simultaneous interpreter. The advantages of listening with one`s eyes and speaking with one`s body. In: Poyatos, F. (ed.) (1997) : Nonverbal Communi-

cation and Translation. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins 283-292

Wadensjö, C. (1996) Recycled information as a questioning strategy. Pitfalls in interpreter-mediated talk. In: Carr, S. et al. (eds.) (1996) : The critical Link I: Interpreters in the community. Amstrerdam/Philadelphia: Benjamins 35-51

Wadensjö, C. (1998<sup>2</sup>) Interpreting as Interaction. London etc.: Longman

Wadensjö, C. (1998) Erinnerungsarbeit in Therapiegesprächen mit Dolmetschbeteiligung. In: Apfelbaum, Birgit & Müller, Hermann (eds.) (1998) Fremde im Gespräch. Gesprächsanalytische Untersuchungen zu Dolmetschinteraktionen, interkultureller Kommunikation und institutionalisierten Interaktionsformen. Frankfurt: IKO - Verlag für interkulturelle Kommunikation, 47-62

Wilss, W. (1978) Syntactic Anticipation in German-English Simultaneous Interpreting. In: D. Gerver & W. Sinaiko (eds.) (1978): Language Interpretation and Communication. London, New York: Plenum Press, 343-353

Willss, W. (1988) Kognition und Übersetzen: Zu Theorie und Praxis der menschlichen und maschinellen Übersetzung. Tübingen: Narr

Wilss, W. (1991) Kognitive Aspekte des Übersetzungsprozesses. In: Schmitt, C. (ed.) (1991) Neue Methoden der Sprachmittlung. Wilhelmsfeld: Egert, 121-148

Zähner, C. (1990) The role of the memory in teaching liaison interpreting. In: Multilingua 9/3 297-311